

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №1
к Меморандуму о сотрудничестве от 11 декабря 2015 г.
между Санкт-Петербургским государственным университетом и Мицуи Энд. Ко., Лтд.

г. Санкт-Петербург

« 06 » декабря 2018 г.

«Мицуи энд. Ко., Лтд.», корпорация, зарегистрированная и действующая согласно законодательству Японии по адресу: Япония, Токио, 1-3, Маруночи, 1-Чийода-ку, в лице Генерального Менеджера Департамента Экологической и Социальной Ответственности Кимико Сираэ (далее – «Мицуи»), действующей на основании доверенности

и

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», зарегистрированный и действующий согласно законодательству Российской Федерации по адресу: Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9, 199034, в лице Заместителя ректора по международной деятельности С. В. Андрюшина, действующего на основании доверенности от 07.12.2017 № 28-21-410, с другой стороны (далее – «Университет»),

11 декабря 2015 г. подписали Меморандум о сотрудничестве, предусматривающий реализацию Программ СПбГУ и Мицуи (далее – «МОС»),

в целях надлежащего исполнения финансовых обязательств по реализации МОС заключили настоящее Дополнительное соглашение (далее – «Дополнительное соглашение») о нижеследующем:

1. Внести изменение в подпункт (i) пункта (1) «Форум Мицуи» статьи 2 – «Программы» Меморандума и дополнить его абзацем следующего содержания:

«Стороны пришли к соглашению об отмене проведения ежегодного Мицуи Форума в 2018 году. В качестве дополнительной программы, замещающей Мицуи Форум, будет организована гостевая лекция на японском языке для всех студентов Университета и других приглашенных лиц в ноябре 2018 года. Университет обязуется оплачивать расходы для организации гостевой лекции используя остаток средств Субсидии, согласно п. 1 статьи 3 МОС (далее – «Субсидия»).»

2. Внести изменение в подпункт (ii) пункта (2) «Краткосрочные Образовательные Поездки» статьи 2 – «Программы» Меморандума и увеличить максимальное количество студентов в Поездке до [трех] человек. Увеличение количества студентов с двух до трех человек для участия в Поездке не предполагает увеличение суммы ежегодной субсидии, согласно п. 1 статьи 3 МОС.

3. Внести изменение в статью 3 – «Субсидия» Меморандума и дополнить его пунктом (7) следующего содержания:

«(7) В связи с достаточностью средств для реализации программ Меморандума о сотрудничестве на 2018 – 2019 учебный год, сформировавшихся как остаток субсидии,

перечисленной Мицуи за 2016 – 2017 и 2017 – 2018 учебные годы, стороны пришли к соглашению об отмене очередного перевода субсидии, согласно п. 1 статьи 3 МОС, в 2018 году. Для реализации всех Программ, подтвержденных и одобренных Комитетом, на 2018 – 2019 учебный год, будет использоваться остаток субсидии, перечисленной Мицуи за прошлые учебные годы.»

4. Остальные положения МОС остаются неизменными, продолжают действовать в полном объеме и имеют полную силу.

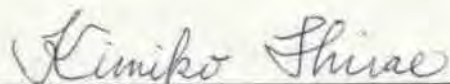
5. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие с 1 января 2018 года.

Дополнительное соглашение составлено в четырех экземплярах: два экземпляра на русском и два экземпляра на английском языке. Один экземпляр на русском и один экземпляр на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает экземпляр на английском языке.

Стороны:

За «Мицуи энд Ко., Лтд»:

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



Кимико Сираэ

Генеральный Менеджер Департамента
Экологической и Социальной
Ответственности


С.В. Андрушин

Заместитель ректора
по международной деятельности



AMENDMENT AGREEMENT №1

to Memorandum of Understanding as of 11th December 2015
between St. Petersburg State University and Mitsui & Co., Ltd.

St. Petersburg

« 6 » December 2018

“Mitsui & Co., Ltd.”, a corporation organized and existing under the laws of Japan, having its principal place of business at 1-3, Marunouchi 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan, represented by Ms. Kimiko Shirae, General Manager, Environmental and Social Contribution Division of Mitsui & Co., Ltd. in accordance with power of attorney (hereinafter referred to as "Mitsui"),

and

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University”, organized and existing under the laws of Russian Federation, having its registered office at 7-9, Universitetskaya nab., Saint-Petersburg, 199034, Russia represented by Deputy Rector for International Affairs S.V. Andryushin, acting under the proxy № 28-21-410 dated 07.12.2017 (hereinafter referred to as "University"),

University and Mitsui entered into an agreement on 11th December, 2015 to implement the certain programs between Mitsui and SPbGU (hereinafter referred to as the "MOU”).

University and Mitsui desire to amend certain provisions of the MOU as hereinafter set forth to ensure the proper fulfillment of financial obligations for the realization of purpose of the MOU as follows:

1. To amend subparagraph (i) of paragraph (1) “Mitsui Forum” of Article 2 – «Programs» of the MOU and supplement it with the following clause:

“The sides came up with agreement to cancel arrangement of annual Mitsui Forum in 2018 calendar year. As an additional program, in replace of Mitsui Forum, the guest lecture in Japanese language will be organized for the benefit of all students of the University in November 2018. The University should bear costs for the guest lecture arrangement using the remaining amount of the donation received already by the University stated in paragraph 1 of Article 3 of the MOU (hereinafter referred to as the “Donation”).”

2. To amend subparagraph (ii) of paragraph (2) “Short Educational Trip” of Article 2 – «Programs» of the MOU and increase the number of the students participating in the Trip up to a maximum of [three] students. The number increasing of students from two to three persons doesn't anticipate increasing of the amount of the Donation stated in paragraph 1 of Article 3 of the MOU.

3. To amend article 3 – «Donation» of the MOU and supplement it with paragraph (7) as follows:


“(7) With regard to funds sufficiency for the implementation of the programs under Memorandum of Understanding for 2018 – 2019 academic year, formed as remaining amount of the Donation transferred by Mitsui for 2016 – 2017 and 2017 – 2018 academic years, the parties came up with agreement not make annual donation, stated in paragraph 1 of Article 3 of the MoU, in 2018 calendar year. For the implementation of all Programs, confirmed and approved by the Committee, for 2018 – 2019 academic year, the remaining amount of Donation will be utilized.”

4. Any other provision of the MOU shall remain unchanged and shall continue in full force and effect in every respect

5. This Agreement shall become retroactively effective from 1 January 2018.

The Parties hereto have signed this Amendment Agreement in four copies: two copies in Russian and two copies in English language. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

Mitsui & Co., Ltd.


Kimiko Shirae,
General Manager of Environmental and
Social Contribution Division

Federal State Budgetary Educational Institution
of Higher Education “Saint-Petersburg State
University”


A.V. Andryushin,
Deputy Rector for International Affairs

